



Н. Н. Толстая

**ГОСТЯМ ИЗ ШВЕЦИИ
О ЛЕНИНГРАДЕ—ПЕТЕРБУРГЕ**

Все путеводители на шведском языке о Ленинграде—Петербурге можно разделить на две неравные группы: книги, изданные в России, являющиеся переводом с русского (их меньше) и книги шведских авторов, изданные в Швеции (их больше). Шведские туристы начали ездить в Ленинград с 60-х годов XX в. Поток туристов нарастал, и это вызвало к жизни первые путеводители по Ленинграду на иностранных языках. В статье рассмотрим наиболее характерные путеводители.

Один из первых путеводителей о Ленинграде вышел в СССР — «3 dagar i Leningrad»¹. В середине 70-х к книгам такого рода предъявлялись незыблемые правила: требовалось подробно рассказать о событиях, связанных с Октябрьской революцией, с достижениями ленинградской промышленности, успехами в области здравоохранения и жилищного строительства. При этом происходил очевидный перекосяк в ущерб материалу о культуре и двухсотлетней истории города.

Как известно, официальными были названия: Театр оперы и балета имени Кирова, Педагогический институт имени А. И. Герцена, но в разговорной речи их часто называли: Кировский театр, Герценовский институт. В шведском переводе получилось: Kirovska opera- och baletteatern, Herzenska lärarhögskolan. По этому же шаблону переводчики называли и Музей связи имени Попова — Popovska post- och telemuseet.

© Н. Н. Толстая, 2009

Названия некоторых заводов, универмагов и станций метро переведены так, что туристу трудно догадаться, о чем идет речь. Так, Балтийский завод назван Östersjövarvet, универмаг Гостиный двор — varuhuset Saluhallen, станция метро Гостиный двор — tunnelbanestationen Saluhallen, проспект Непокоренных — De obesegrades väg. Встречаются в рассматриваемом путеводителе и просто нелепые утверждения. Так, туристу объясняют, что старое название площади Восстания — Знаменская площадь (Fantorget) образовано от слова fana. По-видимому, переводчик не знает, что на этой площади раньше находилась церковь Иконы Богородицы Знамение. Часто отсутствует логика и в топонимике. Невский проспект — Nevskij prospekt, а Лиговский проспект — Ligovovägen.

Путеводитель по Ленинграду, опубликованный в начале 80-х и выдержавший несколько изданий, называется «Leningrad med omgivningar»². Значительная часть книги — описание мест, связанных с именем В. И. Ленина, и подробному перечислению орденов и медалей, которыми, в духе времени, были награждены фабрики, институты, метрополитен и т. д. Но в целом книга издана добротнo, объем — 283 страницы. Перевод русского текста сделан, как и всегда в таких случаях, шведскими славистами.

В тексте многократно встречается оборот со словом «имени». Переводчики каждый раз переводят по-разному. Университет имени А. А. Жданова — Zhdanovuniversitetet, Ленинградская филармония имени Дм. Дм. Шостаковича — Leningrads filarmoni uppkallad efter Sjostakovitj, Театр оперы и балета имени С. М. Кирова — Kirovteatern för opera och balett, Ленинградское хореографическое училище имени А. Я. Вагановой — Leningrads koreografiska skola uppkallad efter Vaganova.

В путеводителе рассказывается о многочисленных памятниках Ленинграда. Все памятники лицам мужского пола переводятся, как staty av (Pusjkin, Ivan Krylov, Peter de store), а памятник женщине, как staty över Katarina den andra.

Нет логики и в переводе названий площадей. Площадь Труда, площадь Морской славы, площадь Искусств переведены формой родительного падежа: Arbetets torg, Marina ärans torg, Konsternas torg. А площадь Пролетарской диктатуры передается без соблюдения каких бы то ни было грамматических норм: torget Proletariatets diktatur. И это не опечатка: название площади Пролетарской диктатуры встречается в книге несколько раз.

Считаем неверным и перевод *Aleksej Lobanovs av Rostov hus* для обозначения особняка Лобанова-Ростовского. В отличие от французского «de», немецкого «von», шведского «av» в России при возведении во дворянство не появлялись изменения в фамилиях.

К путеводителю приложен краткий разговорник, который красноречиво свидетельствует об ушедшей эпохе. Комментарии не нужны. Важнейшие фразы для шведского туриста, проходящего советскую таможню, следующие: «Это вещи личного пользования. Вот вся моя валюта. Весь этот багаж мой. Это мой чемодан. Досмотр окончен? У меня нет вещей, запрещенных к провозу. Какую пошлину я должен уплатить? Сколько я должен уплатить за лишний вес?».

В 2005 г. вышел альбом на шведском языке — новый путеводитель по Петербургу, «*Sankt Peterburg och dess omgivningar*»³. Это прекрасно иллюстрированная книга, написанная в отличие от вышеупомянутого путеводителя, без идеологических установок и клише. При переводе с русского на шведский всякий переводчик сталкивается с проблемой перевода религиозных терминов. Термин «царские врата» переведен в новом путеводителе как *tsarporten*. Между тем, с нашей точки зрения, правильнее было бы использовать термины *Hergens port* или *Kungarporten*, так как имеется в виду Царь небесный. Спорный вопрос — перевод названий русских икон. В рассматриваемом нами путеводителе иконы Казанской Богоматери, Владимирской Богоматери, Тихвинской Богоматери переведены, как *Vår Fru av Kazan*, *Vår Fru av Vladimir*, *Vår Fru av Tichvin*. В работах шведских ученых, специалистов по русским иконам⁴, существует традиция передавать слово Богоматерь, как *Gudsmodern*. Кроме того, правильнее было бы переводить названия вышеприведенных икон не с предлогом *av*, а с предлогом *från*, потому что знаменитые иконы или их копии обреты или привезены из Казани, Владимира, Тихвина. Вторая трудность связана с передачей на шведский язык титулов, званий и чинов, существовавших в дореволюционной России. В тексте мы встречаем два варианта перевода названия известной картины Флавицкого «Княжна Тараканова»: *furstinnan Tarakanova* и *prinsessan Tarakanova*. Слово *prinsessan* точнее, так как означает члена королевской семьи, а княжна Тараканова выдавала себя за дочь царицы Елизаветы Петровны.

В целом рассматриваемая книга — лучший путеводитель по Петербургу на шведском языке, имеющийся на сегодня.

Один из первых (1963 г.) путеводителей, не являющийся переводом с русского и написанный шведскими авторами — «Leningrad. Moskva»⁵. Недостаток этого издания — путаница или отсутствие логики в топонимических названиях; по-видимому, сказалось недостаточное знание авторами русского языка. Так, площадь Коммунаров переводится, как *Kommunardplatsen*, а бульвар Профсоюзов, как *boulevard Profsa Jusov*. Улица Герцена — *Herzengatan*, улица Горького — *ulitsa Gorkovo*, проспект Добролюбова — *prospekt Dobroljubov*. Манеж кадетского корпуса — *Cadett-corpsens manege*, домик Петра Великого — *Peter den stores domik*.

Отдельная глава этого путеводителя называется «Чего нельзя делать». В 1963 г. шведам не рекомендовалось нарядно одеваться (привлечет нездоровое внимание советских людей), не покупать с рук антиквариат и ювелирные изделия (как бы им этого не хотелось), самим не продавать собственные рубашки и носки, не сорить на улице. Не разговаривать о политике, так как советские люди убеждены, что уровень жизни в СССР гораздо выше, чем в Швеции, поэтому дискуссии на политические темы бессмысленны. Большое внимание уделяется в книге сувенирам, причем по каждой группе сувениров даются комментарии. Валенки (*valenki*, *ryska filstövlar*) удобны при сильном холоде. Ватник (*den vadderade, täckstickade jackan*) — самая ходовая одежда в советской провинции, практична при работе на улице. Сушки (*ryska kringlor*) сохраняются очень долгое время. Куклы-неваляшки (*majkastanka*) — забавные игрушки. Тубетейки (*de guldbroderade små uzbekistanska mössorna*) — красивые вещи, но непонятно, что с ними в Швеции делать.

В приложении к путеводителю авторы советуют туристу использовать следующие фразы первой необходимости: «Я первый раз в СССР. У меня шведский паспорт. Где кукольный театр? Я любитель концертов. После киносеанса пойдем куда-нибудь выпить чаю. Я хочу принять ванну, но вода совсем холодная. Предлагаю тост за мир!»

Книга Стефана Линдгрена «Leningrad — på andra stranden»⁶ вышла за год до переименования города в Санкт-Петербург. Это не просто путеводитель. Здесь даются как обширные сведения по почти трехсотлетней истории города, так и подробное описание культурной и социальной жизни ленинградцев. К сожалению, исторический материал, приводимый автором, не выдерживает критики.

Описывая события первого марта 1881 г., Линдгрэн сообщает, что покушение на Александра II было подготовлено так хорошо, что террористы справились и без руководителя, Софьи Перовской, которая была арестована за три дня до покушения. На следующей странице читатель узнает, что Софья Перовская, наблюдавшая за действием бомбометателей, убедилась в гибели царя и отправилась в кондитерскую. Приводим еще примеры, далеко не соответствующие исторической правде:

— Рюрик прибыл к нам вместе со своими сыновьями — Синесом и Тривором.

— Провокатор Азеф был казнен большевиками в 1918 г. после того, как он был разоблачен как двойной агент.

— Ежегодно, 6-го января, царская семья отправлялась из Зимнего дворца на водосвятие. Во льду на Неве была сделана прорубь, в которой священники крестили новорожденных. Вокруг ледяной проруби теснились бабушки, ожидая, когда окрестят их внуков. Иногда новорожденные выскальзывали из замерзших рук священнослужителей и исчезали подо льдом. В таких случаях родители полагали, что их ребенок отправлялся прямо на небо.

— Жители Гражданского проспекта называют свой район — ГДР. Дело в том, что эта окраина Ленинграда очень напоминает бетонные гетто Восточной Германии.

Самый популярный путеводитель по Петербургу за последние годы — «S:t Petersburg»⁷. Книга вышла в серии «Первый класс. Города мира», она прекрасно иллюстрирована. Первоначально путеводитель вышел на английском языке и вскоре был переведен на все европейские языки, включая шведский. Многочисленные карты, алфавитный и тематический указатели всех упомянутых достопримечательностей делают этот путеводитель по городу незаменимым помощником туристов. Из предисловия следует, что шведская редакция тщательно проконтролировала все сведения, приведенные в издании. К сожалению, контроль не был тщательным.

— Лев Троцкий обучал в Смольном институте красную гвардию для последующего штурма Зимнего дворца.

— Кавалерская столовая (Kavaljermatsalen) в Екатерининском дворце названа так, потому что в этой столовой кавалеры ухаживали за дамами.

— В 1885 г. Александр III заказал братьям Фаберже пасхальное яйцо для своей жены, царевны Марии Федоровны.

Путеводитель снабжен разговорником. Новое время диктует новые фразы первой необходимости. «Помогите! Милиция! Позовите врача. Оставьте меня в покое. Я заблудился». Приметами нового можно считать и название одной из глав о городском такси «Тjastniki» («Частники»). Порой авторы употребляют слова, крайне неудобные для произношения: *sidjasjtjyj* (сидячий вагон).

Рассмотренные нами путеводители сыграли и продолжают играть важную роль: знакомят шведских туристов с достопримечательностями нашего великого города на их родном языке. Разговорники, использующие в разные исторические периоды новые фразы и обороты, наглядно отражают смену эпох. Неверный или спорный перевод названий отдельных улиц, площадей, религиозных терминов зависит как от квалификации переводчика, если перед нами перевод с русского, так и от знаний и опыта автора, пишущего оригинальный текст по-шведски. Досадны ошибки, связанные с искажением исторических фактов, — переводческие трудности здесь ни при чем.

¹ *Kann Pavel*. 3 dagar i Leningrad. Moskva, 1978.

² *Dorosjinskaja J., Krutjina-Bogdanov V.* Leningrad med omgivningar. Moskva, 1984.

³ *Popova Natalja*. Sankt-Petersburg och dess omgivningar. Sankt-Petersburg, 2005.

⁴ *Abel Ulf*. Ikonen — bilden av det heliga. Värnamo, 1989; *Pettersson Per*. Ikoner. En introduktion. Uddevalla, 1984.

⁵ *Vinberg Margit, Hallström Björn Henrik, Hamrin Harald*. Leningrad. Moskva. Stockholm, 1963.

⁶ *Lindgren, Stefan*. Leningrad — på andra stranden. Stockholm, 1990.

⁷ *Phillips Catherine, Rice Christopher och Melanie*. St Petersburg. Stockholm, 1999.

Natalya Tolstaya

INFORMATION ABOUT ST. PETERSBURG/LENINGRAD FOR SWEDISH GUESTS

The article reviews guide-books about Leningrad — St.-Petersburg in Swedish published both in Soviet days and currently. Swedish tourists traditionally use Russian guide-books translated into Swedish as well as guide-books written by Swedish authors and published in Sweden. Guide-books of different epochs are studied critically in terms of their historical accuracy, language and style.